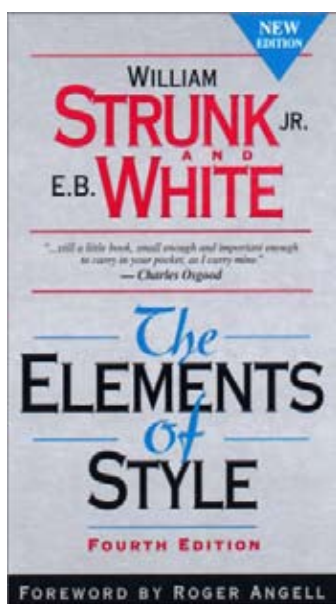


Elementos para escribir mejor

Teresa Triana*

STRUNK, William, Jr. y WHITE, E. B.: *The Elements of Style*, 4.^a edición, Nueva York: Longman Publishers, 2000; 105 págs. ISBN: 0-205-31342-6. Precio: US\$ 14,95 (tapa dura).



Vigorous writing is concise. A sentence should contain no unnecessary words, a paragraph no unnecessary sentences, for the same reason that a drawing should have no unnecessary lines and a machine no unnecessary parts. This requires not that the writer make all sentences short, or avoid all detail and treat subjects only in outline, but that every word tell.

Esta es una de las citas más famosas de *The Elements of Style*. En este párrafo se condensa la utilidad universal de este pequeño libro, que trasciende las barreras del idioma en el que fue concebido y proporciona los elementos básicos para escribir en cualquier otro: principios como la concisión, la claridad y el respeto por las reglas aceptadas.

Tomemos, por ejemplo, esta diáfana descripción de la manera de escapar de las marañas sintácticas en que nos metemos con tanta frecuencia los traductores:

Clarity, clarity, clarity. When you become hopelessly mired in a sentence, it is best to start fresh; do not try to fight your way through against the terrible odds of syntax. Usually what is wrong is that the construction has become too involved at some point: the sentence needs to be broken apart and replaced by two or more shorter sentences.

¿Cuántas veces hemos olvidado seguir un consejo tan sencillo y acertado en nuestro afán por ser fieles a un texto original demasiado denso?

Ejemplos como estos, de normas de estilo que todo escritor puede aplicar sin importar el idioma en que se exprese, abundan en este libro, que se considera un clásico en su género y que, desde su publicación, ha contado con millones de lectores y seguidores.

Organización y contenido de la obra

En el prólogo, Roger Angell presenta la cuarta edición y señala las principales diferencias que existen entre ésta y la anterior: actualización de ejemplos, modernización de uso, redistribución de género en algunas oraciones para equilibrar el tono predominantemente masculino de las ediciones anteriores y adición de un glosario de términos gramaticales.

La introducción de la obra es la misma que E. B. White escribió para la tercera edición en 1979¹. En ella el lector se entera de que el libro original fue escrito por William Strunk en 1918 y revisado y ampliado por White, uno de sus antiguos alumnos, casi cuatro décadas después. La obra se publicó en 1959, y en las dos ediciones siguientes, White hizo otras correcciones y mejoras. La cuarta edición se imprimió en 2000, quince años después de la muerte de White². Los cambios que contiene esta última no son sustanciales ni tan extensos como para que la tercera se considere obsoleta.

El libro consta de cinco capítulos:

I. Elementary Rules of Usage: Contiene once reglas de uso del inglés, como la formación del posesivo de sustantivos, el uso de la coma en enumeraciones, el uso de la raya y la concordancia de número entre sujeto y verbo. Cada regla se acompaña de varios ejemplos de buen y mal uso, y de excepciones (si las hay). En la primera edición del libro³, esta sección sólo contenía siete apartados. White añadió los otros cuatro durante la preparación de la tercera edición.

II. Elementary Principles of Composition: En este capítulo, de lectura fácil y agradable, se presentan once principios de redacción. El estilo es igual al del capítulo anterior, con explicaciones un poco más extensas y varios ejemplos ilustrativos. El lector encontrará aquí una serie de elementos que, aplicados metódicamente, le servirán para planear y mejorar sus escritos. Se trata de principios universales, como elegir una estructura adecuada y ceñirse a ella, usar la voz activa y omitir palabras innecesarias.

III. A Few Matters of Form: Contiene recomendaciones sobre asuntos de forma, como encabezados, márgenes, referencias, uso de expresiones coloquiales, guiones y paréntesis, entre otros.

IV. Words and Expressions Commonly Misused: Aquí figuran, en orden alfabético, 123 palabras y expresiones del idioma inglés, cuyo uso incorrecto, según los autores, se debe principalmente a deficiencias de estilo y a descuido. En la edición original del libro de Strunk este capítulo tenía menos de 50 apartados³. White eliminó unos y agregó otros. Entre la tercera y la cuarta edición no se agregó ninguno.

* Traductora. Franklin (Massachusetts, EE. UU.). Dirección para correspondencia: teretriana@comcast.net

El capítulo es informativo y muy entretenido. Ni Strunk ni White disimulan el desagrado que les producen ciertas palabras. Aquí no hay aguas tibias, sino opiniones muy definidas y terminantes. Los artículos están salpicados de un gran sentido del humor, como en el siguiente, tomado de la página 53:

Nauseous. Nauseated. *The first means «sickening to contemplate»; the second means «sick at the stomach.» Do not, therefore, say, «I feel nauseous,» unless you are sure you have that effect on others.*

V. An Approach to Style: Este capítulo fue escrito en su totalidad por White. El estilo, dice, es la forma en que el escritor inevitablemente le revela al lector una parte de sí mismo. Por tanto, afirma que la mejor manera de adquirirlo es abstenerse de usar trucos o adornos que imiten la forma de escribir de otros. Al escribir con sencillez, sinceridad y orden, el escritor dejará que su estilo propio salga a flote. Los consejos de estas páginas son también universales: escribir con objetividad, claridad y naturalidad, usar con moderación las figuras literarias y corregir cuantas veces sea necesario, entre otros.

La cuarta edición contiene al final un glosario de términos gramaticales. Cada una de las sesenta entradas está compuesta por la definición del término y uno o más ejemplos.

El índice alfabético de materias es fácil de consultar y mucho más completo que el de la tercera edición. Las entradas y subentradas ocupan renglones aparte, lo cual facilita la búsqueda.

Utilidad

The Elements of Style no es una guía exhaustiva de estilo. William Strunk lo escribió pensando en sus estudiantes de inglés y de literatura, y en los maestros que lo usarían un día como recurso didáctico. En la introducción, E. B. White aclara que el libro se centra en las reglas de uso y los principios de redacción que se infringen con más frecuencia. En la introducción del libro original³ Strunk explica que no quiso tratar más que unos pocos temas fundamentales porque el estudiante, después de haber dominado las normas elementales, puede aprender más analizando sus propios errores con la guía del maestro, y porque cada maestro tiene su propia manera de enseñar y la prefiere a la que pueda encontrar en un libro dado.

El escritor (y por tanto, el traductor) puede encontrar en esta obra pautas para examinar su trabajo y mejorarlo. Gran parte del contenido de los capítulos II y V se puede extrapolar a la redacción en español y en otros idiomas. La claridad de las ideas, la economía en las palabras y la precisión del len-

guaje no son metas fáciles de alcanzar, pero la interiorización de normas elementales y la práctica constante de éstas son un buen comienzo.

Los capítulos I, III y IV son de gran utilidad para quienes tienen que comunicarse por escrito en inglés culto, aunque este idioma no sea su lengua materna. Para el traductor de inglés a español, por ejemplo, escribir y hablar mejor en inglés redundaría en una mejor calidad de su trabajo.

Conclusión

Después de ochenta y ocho años de la publicación del manuscrito original de Strunk y de cuarenta y siete de la publicación de la obra corregida y ampliada por White, este libro sigue siendo una fuente de referencia para estudiantes y escritores. Hoy en día, forma parte de la bibliografía de guías como *The Chicago Manual of Style*⁴, *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*⁵ y *Manual de estilo de la lengua española*⁶. Su nombre se menciona en sitios web, en prácticamente todos los idiomas que figuran en la pantalla de la búsqueda avanzada de *Google*⁷.

La lectura y la consulta de esta obra son recomendables. A pesar de ser un libro corto, las lecciones que encierra trascienden el tiempo y el idioma, y pueden orientar a muchas más generaciones de escritores.

Bibliografía

1. STRUNK, W., y WHITE E. B. : *The Elements of Style*, 3.ª edición, Boston: Allyn and Bacon, 1979.
2. ANGELL, R.: «Personal History: Andy», *The New Yorker* [en línea], 4 de febrero de 2005. <http://www.newyorker.com/fact/content/?050214fa_fact> [Consulta: 20-1-2006].
3. STRUNK, W.: *The Elements of Style* [en línea], Nueva York: Impresión privada, 1918. <<http://www.bartleby.com/141/strunk1.html>> [Consulta: 1-2-2006].
4. *The Chicago Manual of Style*, 15.ª edición, Chicago: University of Chicago Press, 2003.
5. DAY, R.A.: *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*, 3.ª edición en español, Washington, D. C.: Organización Panamericana de la Salud, 2005. [Colección electrónica de la OPS. Páginas preliminares y bibliografía disponibles gratis en Internet, en <http://www.ingentaconnect.com/content/paho/ceptc/2005/00000001/00000001/art00001>] [Consulta: 10-2-2006].
6. MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Manual de estilo de la lengua española*, 2.ª edición, Gijón: Trea, 2001.
7. *Google.com* [buscador en Internet]. Mountain View, CA. Advanced search <http://www.google.com/advanced_search?hl=en> [Consulta: 7-2-2006].

